

*Umwaka wa 43 n° idasanzwe
yo ku wa 13 Ukuboza 2004*

*Year 43 n° special
of 13th December 2004*

*43^{ème} Année n° spécial
du 13 décembre 2004*

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiel

N° 57/01 ryo ku wa 09/12/2004

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano n° H 094 RW yashyiriweho umukono i Washington DC ku wa 30 Kamena 2004 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) yerekeye impano ingana na miliyoni cumi n'eshatu n'ibihumbi magana arindwi by'amadetsi (13.700.000 DTS) agenewe umushinga wo kwegereza abaturage ubuyobozi n'amajyambere rusange

Ivugururwa rya Guverinoma

N° 57/01 of 09/12/2004

Presidential Order on the ratification of the Grant Agreement n° H 094 RW signed in Washington DC on June 30, 2004 between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant agreement of thirteen million seven hundred thousand Special Drawing Rights (13.700.000 SDR) meant for the Decentralization and community development project

Cabinet Reshuffle

N° 57/01 du 09/12/2004

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'Accord de don n° H 094 RW signe a Washington DC le 30 juin 2004, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) relatif au don de treize millions sept cent mille Droits de Tirage Spéciaux (13.700.000 DTS) pour le projet de Décentralisation et de Développement Communautaire

Remaniement du Gouvernement

B. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/Arrêté Ministériel

N° 134/11 ryo ku wa 02/11/2004

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango w' Abafasha b' Abaperezida b' Afurika mu kurwanya SIDA-Ishami ry'u Rwanda (OPDAS-Rwanda) kandi ryemera abavugizi bawo Amategeko Shingiro/Statuts

N° 134/11 du 02/11/2004

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Organisation des Premières Dames d'Afrique contre le VIH/SIDA Antenne du Rwanda (OPDAS-Rwanda) et portant agrément de ses Représentantes Légales

ITEKA RYA PEREZIDA N° 57/01 RYO KUWA 09/12/2004 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° H 094 RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I WASHINGTON DC KU WA 30 KAMENA 2004 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA) YEREKEYE IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N'ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA ARINDWI BY'AMADETESI (13.700.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO KWEGEREZA ABATURAGE UBUYOBOZI N'AMAJYAMBERE RUSANGE.

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu,cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 189 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 24/2004 ryo ku wa 12/11/2004 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano n° H 094 RW yashyiriweho umukono i Washington DC kuwa 30 Kamena 2004 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) yerekeye impano ingana na miliyoni cumi n'eshatu n'ibihumbi magana arindwi by'amadetes (13.700.000 DTS) agenewe umushinga wo kwegereza abaturage ubuyobozi n'amajyambere rusange;

Tumaze kubona amasezerano y'impano n° H 094 RW yashyiriweho umukono i Washington DC ku wa 30 Kamena 2004 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) yerekeye impano ingana na miliyoni cumi n'eshatu n'ibihumbi magana arindwi by'amadetes (13.700.000 DTS) agenewe umushinga wo kwegereza abaturage ubuyobozi n'amajyambere rusange;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 28/09/2004 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

Ingingo ya mbere:

Amasezerano y'impano n° H 094 RW yashyiriweho umukono i Washington DC ku wa 30 Kamena 2004 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) yerekeye impano ingana na miliyoni cumi n'eshatu n'ibihumbi magana arindwi by'amadetes (13.700.000 DTS) agenewe umushinga wo kwegereza abaturage ubuyobozi n'amajyambere rusange, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

Ingingo ya 2:

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3:

Andi mateka yose abanziriza iri kandi anyuranye na ryo avanyweho.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 03/12/2004

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
Dr. KABERUKA Donald
(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza,
Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage
MUSONI Protais
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwemerane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Ivugururwa rya Guverinoma

Ku itariki ya 28 Nzeri 2004 Nyakubahwa Perezida wa Repubulika KAGAME Paul, ashingiye ku bubasha ahabwa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 116, yavuguruye Guverinoma. Kuva kuri iyo tariki Guverinoma iteye ku buryo bukurikira:

I Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

II. Abaminisitiri

01	Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage (MINALOC)	MUSONI Protais
02	Minisitiri w'Ibikorwa Remezo (MININFRA)	BIZIMANA Evariste
03	Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza Imbere Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative (MINICOM)	Prof. NSHUTI Manasseh
04	Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi (MINAGRI)	Dr. HABAMENSHI B. Patrick
05	Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi (MINECOFIN)	Dr. KABERUKA Donald
06	Minisitiri w'Ubutaka, Ibidukikije, Amashyamba, Amazi na Mine (MINITERE)	MUGOREWERA Drocella
07	Minisitiri w'Uburezi, Ubumenyi, Ikoranabuhanga n'Ubushakashatsi (MINEDUC)	Prof. MURENZI Romain
08	Minisitiri w'Ubuzima (MINISANTE)	Dr. NTAWUKURIRYAYO Jean Damascène
09	Minisitiri w'Ingabo (MINADEF)	Général GATSINZI Marcel
10	Minisitiri w'Ubutabera (MINIJUST)	MUKABAGWIZA Edda
11	Minisitiri w'Urubyiruko, Umuco na Siporo (MIJESPOC)	HABINEZA Joseph
12	Minisitiri w'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango (MIGEPROF)	NYIRAHABINEZA Valérie
13	Minisitiri w'Abakozi ba Leta, Amahugurwa n'Umurimo (MIFOTRA)	BUMAYA André Habib
14	Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu (MININTER)	BAZIVAMO Christophe
15	Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane (MINAFFET)	Dr. MURIGANDE Charles
16	Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika (MINIPRESIREP)	NYIRAHABIMANA Soline
17	Minisitiri muri Primature ushinzwe Itangazamakuru (MININFOR)	Prof. NKUSI Laurent

III. Abanyamabanga ba Leta:

01	Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage muri Minisiteri y'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage	NYATANYI Christine
02	Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Ingufu n'Itumanaho muri Minisiteri y'Ibikorwa Remezo	NKUSI Samuel
03	Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Amazi na Mine muri Minisiteri y'Ubutaka, Ibidukikije, Amashyamba, Amazi na Mine	Prof. MUNYANGANIZI BIKORO
04	Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Ubutaka n'Ibidukikije muri Minisiteri y'Ubutaka, Ibidukikije, Amashyamba, Amazi na Mine	HAJABAKIGA Patricia
05	Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Amashuri Abanza n'Ayisumbuye muri Minisiteri y'Uburezi, Ubumenyi, Ikoranabuhanga n'Ubushakashatsi	Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
06	Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Ubutwererane muri Minisiteri y'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane	MITALI KABANDA Protais
07	Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Ubuhinzi muri Minisiteri y'Ubuhinzi n'Ubworozzi	Dr. GAHAKWA Daphrose
08	Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Igenamigambi muri Minisiteri y'Imari n'Igenamigambi	NSANZABAGANWA Monique
09	Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Kurwanya SIDA n'Izindi Ndware z'Ibyorezo muri Minisiteri y'Ubuzima	Dr. NYARUHIRIRA Innocent
10	Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Amahugurwa, n'Umurimo muri Minisiteri y'Abakozi ba Leta, Amahugurwa n'Umurimo	MUGANZA Angelina
11	Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Inganda no Guteza Imbere Ishoramari muri Minisiteri y'Ubucuruzi, Inganda, Guteza Imbere Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative	MUREKEZI Anastase

PRESIDENTIAL ORDER N° 57/01 OF 09/12/2004 ON THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° H 094 RW SIGNED IN WASHINGTON DC ON JUNE 30, 2004 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT AGREEMENT OF THIRTEEN MILLION SEVEN HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (13.700.000 SDR) MEANT FOR THE DECENTRALIZATION AND COMMUNITY DEVELOPMENT PROJECT

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in its articles 98 paragraph 3 , 112, 189 and 201;

Given the Law n°24/2004 of 12/11/2004 authorising the ratification of the Grant Agreement n° HO94 RW signed in Washington DC on June 30, 2004 between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) relating to the Grant Agreement of thirteen million seven hundred thousand Special Drawing Rights (13.700.000 SDR) meant for the decentralization and community development project ;

Given the Grant Agreement n° H 094 RW signed in Washington DC on June 30, 2004 between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) relating to the Grant Agreement of thirteen million seven hundred thousand Special Drawing Rights (13.700.000 SDR) meant for the decentralization and community development project ;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by Cabinet, meeting in its session of September 28, 2004;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One :

The Grant Agreement n° H 094 RW signed in Washington DC on June 30, 2004 between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) relating to the Grant Agreement of thirteen million seven hundred thousand Special Drawing Rights (13.700.000 SDR) meant for the Decentralization and community development project is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2 :

The Prime Minister, the Minister of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3:

All previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 :

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 03/12/2004

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
Dr. KABERUKA Donald
(sé)

The Minister of Local Administration, Good Governance,
Community Development and Social Affairs
MUSONI Protais
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Cabinet Reshuffle

On 28 September 2004, His Excellency the President of the Republic of Rwanda, KAGAME Paul, given the powers conferred on Him by the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its Article 116, reshuffled the Cabinet. Since then the Cabinet is composed as follows:

<i>I</i>	<i>The Prime Minister</i>	MAKUZA Bernard
<i>II.</i>	<i>Ministers</i>	
01	The Minister of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs (MINALOC)	MUSONI Protais
02	The Minister of Infrastructure (MININFRA)	BIZIMANA Evariste
03	The Minister of Commerce, Industry, Investment Promotion, Tourism and Cooperatives (MINICOM)	Prof. NSHUTI Manasseh
04	The Minister of Agriculture and Animal Resources (MINAGRI)	Dr. HABAMENSHI B. Patrick
05	The Minister of Finance and Economic Planning (MINECOFIN)	Dr. KABERUKA Donald
06	The Minister of Lands, Environment, Forestry, Water and Mines	MUGOREWERA Drocella
07	The Minister of Education, Science, Technology and Scientific Research (MINEDUC)	Prof. MURENZI Romain
08	The Minister of Health (MINISANTE)	Dr. NTAWUKURIRYAYO Jean Damascène
09	The Minister of Defence (MINADEF)	Général GATSINZI Marcel
10	The Minister of Justice (MINIJUST)	MUKABAGWIZA Edda
11	The Minister of Youth, Culture and Sports (MIJESPOC)	HABINEZA Joseph
12	The Minister of Gender and Family Promotion (MIGEPROF)	NYIRAHABINEZA Valérie
13	The Minister of Public Service, Skills Development and Labour (MIFOTRA)	BUMAYA André Habib
14	The Minister of Internal Security (MININTER)	BAZIVAMO Christophe
15	The Minister of Foreign Affairs and Cooperation (MINAFFET)	Dr. MURIGANDE Charles
16	The Minister in the President's Office (MINIPRESIREP)	NYIRAHABIMANA Soline
17	The Minister of Information in the Prime Minister's Office (MININFOR)	Prof. NKUSI Laurent

III. Ministers of State:

01	The Minister of State in charge of Community Development and Social Affairs in the Ministry of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs	NYATANYI Christine
02	The Minister of State in charge of Energy and Communications in the Ministry of Infrastructure	NKUSI Samuel
03	The Minister of State in charge of Water and Mines in the Ministry of Lands, Environment, Forestry, Water and Mines	Prof. MUNYANGANIZI BIKORO
04	The Minister of State in charge of Lands and Environment in the Ministry of Lands, Environment, Forestry, Water and Mines	HAJABAKIGA Patricia
05	The Minister of State in charge of Primary and Secondary Education in the Ministry of Education, Science, Technology and Scientific Research	Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
06	The Minister of State in charge of Cooperation in the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation	MITALI KABANDA Protais
07	The Minister of State in charge of Agriculture in the Ministry of Agriculture and Animal Resources	Dr. GAHAKWA Daphrose
08	The Minister of State in charge of Economic Planning in the Ministry of Finance and Economic Planning	NSANZABAGANWA Monique
09	The Minister of State in charge of HIV/AIDS and other Epidemics in Ministry of Health	Dr. NYARUHIRIRA Innocent
10	The Minister of State in charge of Skills Development and Labour in the Ministry of Public Service, Skills Development and Labour	MUGANZA Angelina
11	The Minister of State in charge of Industry and Investment Promotion in the Ministry of Commerce, Industry, Investment Promotion, Tourism and Cooperatives	MUREKEZI Anastase

ARRETE PRESIDENTIEL N° 57/01 DU 09/12/2004 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° H 094 RW SIGNE A WASHINGTON DC LE 30 JUIN 2004, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA) RELATIF AU DON DE TREIZE MILLIONS SEPT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (13.700.000 DTS) POUR LE PROJET DE DECENTRALISATION ET DE DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 paragraphe 3, 112, 189 et 201;

Vu la Loi n°24/2004 du 12/11/2004 portant autorisation de ratification de l'Accord de don n°H 094 RW signé à Washington DC le 30 juin 2004, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) relatif au don de Treize millions sept cent mille Droits de Tirage Spéciaux (13.700.000 DTS) pour le projet de Décentralisation et de Développement Communautaire ;

Considérant l'Accord de don n° H 094 RW signé à Washington DC le 30 juin 2004, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) relatif au don de treize millions sept cent mille Droits de Tirage Spéciaux (13.700.000 DTS) pour le projet de Décentralisation et de Développement Communautaire ;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres réuni en sa séance du 28/09/2004;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier:

L'Accord de don n° H 094 RW signé à Washington DC le 30 juin 2004, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) relatif au don de treize millions sept cent mille Droits de Tirage Spéciaux (13.700.000 DTS) pour le projet de Décentralisation et de Développement Communautaire (DCDP) est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2 :

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et des Affaires Sociales, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 :

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 03/12/2004

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
Dr. KABERUKA Donald
(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance,
du Développement Communautaire et des Affaires Sociales
MUSONI Protais
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Remaniement du Gouvernement

Le 28 septembre 2004, Son Excellence le Président de la République KAGAME Paul, utilisant ses prérogatives lui reconnues par la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 116, a remanié le Gouvernement. A partir de cette date, le Gouvernement est composé comme suit :

<i>I</i>	<i>Le Premier Ministre</i>	MAKUZA Bernard
<i>II</i>	<i>Les Ministres</i>	
01	Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et des Affaires Sociales (MINALOC)	MUSONI Protais
02	Le Ministre des Infrastructures (MININFRA)	BIZIMANA Evariste
03	Le Ministre du Commerce, de l'Industrie, de la Promotion de l' Investissement, du Tourisme et des Coopératives (MINICOM)	Prof. NSHUTI Manasseh
04	Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales (MINAGRI)	Dr. HABAMENSHI B. Patrick
05	Le Ministre des Finances et de la Planification Economique (MINECOFIN)	Dr. KABERUKA Donald
06	Le Ministre des Terres, de l'Environnement, des Forêts, de l'Eau et des Mines (MINITERE)	MUGOREWERA Drocella
07	Le Ministre de l'Education, de la Science, de la Technologie et de la Recherche Scientifique (MINEDUC)	Prof. MURENZI Romain
08	Le Ministre de la Santé (MINISANTE)	Dr. NTAWUKURIRYAYO Jean Damascène
09	Le Ministre de la Défense (MINADEF)	Général GATSINZI Marcel
10	Le Ministre de la Justice (MINIJUST)	MUKABAGWIZA Edda
11	Le Ministre de la Jeunesse, de la Culture et des Sports (MIJESPOC)	HABINEZA Joseph
12	Le Ministre du Genre et de la Promotion Familiale (MIGEPROF)	NYIRAHABINEZA Valérie
13	Le Ministre de la Fonction Publique, du Développement des Compétences et du Travail (MIFOTRA)	BUMAYA André Habib
14	Le Ministre de la Sécurité Intérieure (MININTER)	BAZIVAMO Christophe
15	Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération (MINAFFET)	Dr. MURIGANDE Charles
16	Le Ministre à la Présidence de la République (MINIPRESIREP)	NYIRAHABIMANA Soline
17	Le Ministre à la Primature chargé de l'Information (MININFOR)	Prof. NKUSI Laurent

III. Les Secrétaires d'Etat:

01	Le Secrétaire d'Etat chargé du Développement Communautaire et des Affaires Sociales au Ministère de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et des Affaires Sociales	NYATANYI Christine
02	Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Energie et des Communications au Ministère des Infrastructures	NKUSI Samuel
03	Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Eau et des Mines au Ministère des Terres, de l'Environnement, des Forêts, de l'Eau et des Mines	Prof. MUNYANGANIZI BIKORO
04	Le Secrétaire d'Etat chargé des Terres et de l'Environnement au Ministère des Terres, de l'Environnement, des Forêts, de l'Eau et des Mines	HAJABAKIGA Patricia
05	Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Enseignement Primaire et Secondaire au Ministère de l'Education, de la Science, de la Technologie et de la Recherche Scientifique	Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
06	Le Secrétaire d'Etat chargé de la Coopération au Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération	MITALI KABANDA Protais
07	Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Agriculture au Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales	Dr. GAHAKWA Daphrose
08	Le Secrétaire d'Etat chargé de la Planification au Ministère des Finances et de la Planification Economique	NSANZABAGANWA Monique
09	Le Secrétaire d'Etat chargé de la Lutte contre le SIDA et les autres Epidémies au Ministère de la Santé	Dr. NYARUHIRIRA Innocent
10	Le Secrétaire d'Etat chargé du Développement des Compétences et du Travail au Ministère de la Fonction Publique, du Développement des Compétences et du Travail	MUGANZA Angelina
11	Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Industrie et de la Promotion de l'Investissement au Ministère du Commerce, de l'Industrie, de la Promotion de l'Investissement, du Tourisme et des Coopératives	MUREKEZI Anastase

ITEKA RYA MINISITIRI N° 134/11 RYO KU WA 02/11/2004 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO W'ABAFASHA B'ABAPEREZIDA B'AFURIKA MU KURWANYA SIDA-ISHAMI RY'U RWANDA (OPDAS-RWANDA) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

Minisitiri w'Ubutabera,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, cyane cyane ingingo yaryo ya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9 n'ya 10 ;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuhuzabikorwa w'umuryango w'Abafasha n'Abaperezida b'Afurika mu kurwanya SIDA-Ishami ry'u Rwanda (OPDAS-Rwanda) mu rwandiko rwakiriwe ku wa 30 Nyakanga 2004;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango w'Abafasha b'Abaperezida b'Afurika mu Kurwanya SIDA-Ishami ry'u Rwanda (OPDAS-Rwanda), ufite icyiciro cyawo i Kigali, Akarere ka Kacyiru, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 :

Umuryango ugamije :

-kunganira ubushobozi ku rwego rw'igihugu mu kubonera ibisubizo bihamye mu guhashya icyorezo cya SIDA ku batishoboye ;

-kurwanya akato n'ihazwa ry'abanduye cyangwa n'abahungabanyijwe n'indwara ya SIDA no kongera ubushobozi bwabo mu kwirinda icyo cyorezo ;

-gushakisha abaterankunga, umutungo w'amafaranga n'ibikoresho ku rwego rw'igihugu, urw'akarere no mu rwego mpuzamahanga kugira ngo hiyongere uburyo bwo kubonera ibisubizo icyo cyorezo ;

-guhagarikira ikwirakwizwa ry'ingamba mu kwirinda, kuvura no kwita ku cyorezo cya SIDA ;

-gukurikirana no gusuzuma ishyirwa mu bikorwa ry'imirimo ya OPDAS-Rwanda.

Ingingo ya 3 :

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango w'Abafasha b'Abaperezida b'Afurika mu Kurwanya SIDA-Ishami ry'u Rwanda (OPDAS-Rwanda) ni Madamu NYIRAMONGI Jeannette, umunyarwandakazi utuye kandi uba mu Kiyovu, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali

Uwemerewe kuba Umusimbura w'Uhagarariye uwo muri umuryango ni Madamu BINAGWAHO Agnès, umunyarwandakazi uba i Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4 :

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyirweho umukono.

Kigali, ku wa 02/11/2004

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

**ORGANISATION DES PREMIERES DAMES D'AFRIQUE CONTRE
LE VIH/SIDA (OPDAS -Rwanda).**

**UMURYANGO W'ABAFASHA B'ABAPREZIDA B'AFURIKA MU
KURWANYA SIDA (OPDAS - Rwanda).**

AMATEGEKO SHINGIRO

STATUTS

UMUTWE WA MBERE

IZINA, INTEGO, IGIHE UZAMARA
N'ICYICARO.

Ingingo ya mbere : Izina.

Hagati y'abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro n'abandi bazayemera, hashinzwe "Umuryango w'Abafasha w'Abaperezida b'Afurika mu kurwanya SIDA, Ishami ry'u Rwanda", OPDAS-Rwanda mu magambo ahinnye, ugengwa n'itegeko N° 20/2000, ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, hamwe n'aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 2 : Intego

Umuryango ugamije :

-Kunganira ubushobozi ku rwego rw'igihugu mu kubonera ibisubizo bihamye mu guhashya icyorezo cya SIDA ku batishoboye ;

-Kurwanya akato n'ihwezwa ry'abanduye cyangwa n'abahungabanyijwe n'indwara ya SIDA no kongera ubushobozi bwabo mu kwirinda icyo cyorezo ;

CHAPITRE PREMIER

DENOMINATION, OBJET, DUREE
ET SIEGE .

Article premier : Dénomination.

Entre les signataires des présents statuts et ceux qui y adhéreront dans la suite, il est créé l'Organisation des Premières Dames d'Afrique contre le VIH/SIDA, Antenne du Rwanda, OPDAS-Rwanda en sigle, régie par la loi N° 20/2000 du 26 Juillet 2000, relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts.

Article 2 : De l'objet

L'organisation a pour objet de :

-Renforcer la capacité nationale à trouver des solutions efficaces aux problèmes que pose le fléau du VIH/SIDA aux populations vulnérables ;

-Lutter contre la stigmatisation et la discrimination des personnes infectées et/ou affectées par le VIH/SIDA et renforcer leur capacité à lutter contre cette pandémie ;

-Gushakisha abaterankunga, n'umutungo w'amafaranga, n'uw'ibikoresho ku rwego rw'igihugu, urw'Akarere no mu rwego mpuzamahanga kugirango hiyongere uburyo bwo kubonera ibisubizo icyo cyorezo ;

-Guharanira ikwirakwizwa ry'ingamba mu kwirinda, kuvura no kwita ku cyorezo cya SIDA ;

-Gukurikirana no gusuzuma ishyingirwa mu bikorwa ry'imirimu ya OPDAS - Rwanda.

Ingingo ya 3 : igihe Umuryango uzamara, icyicaro cyawo, aderesi n'aho ukorera.

Igihe Umuryango uzamara ntikigenwe. Icyicaro cyawo gishyizwe mu Karere ka Kacyiru, mu Mujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Aderesi y'Umuryango ni iyi ikurikira :
Agasanduku k'iposita : 7141 Kigali
Telefoni : 59062048/Fax : 511620

Umuryango ukorera mu Rwanda hose.

UMUTWE WA II :

**ABANYAMURYANGO,
UBURENGANZIRA BWABO,
INSHINGANO NO GUTAKAZA
UBUNYAMURYANGO.**

Ingingo ya 4 : Abanyamuryango

OPDAS-Rwanda igizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

-Mobiliser les partenaires et les ressources financières et matérielles aux niveaux local, national, sous-régional et international pour faciliter l'accroissement des réponses à cette pandémie ;

-Plaider pour l'expansion des stratégies efficaces de prévention, traitement et de prise en charge du VIH/SIDA ;

-Assurer le suivi et l'évaluation de la mise en œuvre des activités de l'OPDAS Rwanda.

Article 3 : De la durée, du siège, de l'adresse et de la zone d'activités.

L'organisation est créée pour une durée indéterminée. Son siège social est établi dans le District de Kacyiru, Ville de Kigali.

Il peut être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

L'adresse de l'Organisation est la suivante :

Boite Postale : 7141 Kigali.
Téléphone : 59062048/Fax : 511620

OPDAS-Rwanda exerce ses activités sur tout le territoire rwandais.

CHAPTITRE II :

DES MEMBRES, DES DROITS ET OBLIGATIONS ET DE LA PERTE DE LA QUALITE DE MEMBRE.

Article 4 : Des membres

OPDAS-Rwanda est composée des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu gatozi babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abanyamuryango bawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri.

Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuntu wese cyangwa umuryango ufite ubuzimagatozi, ubyemererwa n'Inteko Rusange, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 5 : Uburenganzira bw'umunyamuryango.

Igihe yujuje inshingano ze zose, umunyamuryango nyakuri wese afite uburenganzira bukurikira :

-Kugira uruhare mu bikorwa byose by'Umuryango hakurikijwe amabwiriza ya buri gikorwa, yateguwe n'inzego zibishinzwe ;
-Guhagararira Umuryango igihe cyose abisabwe n'urwego rubishinzwe ;
-Umunyamuryango w'icyubahiro wese afite uburenganzira bwo kumenyeshwa ibikorwa by'Umuryango.

Ingingo 6 :Inshingano z'Umunyamuryango.

Umunyamuryango nyakuri afite inshingano zikurikira :

-Kubahiriza amategeko y'Umuryango, n'ibyemezo by'inzego zawo.

Les membres fondateurs sont les signataires des présents statuts. Les membres adhérents sont des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association.

Est membre d'honneur toute personne physique ou morale qui est agréée par l'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration.

Article 5 : Des droits du membre

Tout membre effectif qui remplit toutes ses obligations a les droits suivants :

-Participer aux activités de l'association organisées suivant les instructions des organes habilités ;
-Représenter l'association chaque fois qu'il en est mandaté par l'organe habilité ;
-Tout membre d'honneur a le droit d'être informé des activités de l'Organisation.

Article 6 : Des obligations du membre

Tout membre effectif a les obligations suivantes :

-Respecter les statuts et les règlements de l'Organisation, ainsi que les décisions des organes.

-Kujya mu nama zose z'Umuryango yatumiwemo no kwitabira ibindi bikorwa byose by'Umuryango atumiwemo.

-Gutanga ibitekerezo byubaka no kugira umurava n'ubwitange byatuma Umuryango utera imbere.

-Gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

-Umunyamuryango w'icyubahiro wese afite inshingano yo kubahiriza amategeko n'ibyemezo by'inzego zayo.

Ingingo ya 7 : Ugutakaza ubunyamuryango

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake cyangwa kwirukanwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo umunyamuryango atacyubahiriza amategeko shingiro y'Umuryango n'amabwiriza ngengamikorere yawo.

Gusezera ku bushake bimenyeshwa Inama y'Ubuyobozi mu nyandiko, nayo ikabishyikiriza Inteko Rusange kugirango ibyemeze.

UMUTWE WA III : INZEGO

Ingingo ya 8 : Inzego

Inzego z'umuryango ni :

- Inteko Rusange .
- Inama y'Ubuyobozi.
- Inama y'Ubugenzuzi.
- Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

-Assister à toutes les réunions de l'Organisation auxquelles il est convoqué et participer à toutes les autres activités de l'Organisation dans lesquelles il est sollicité par les organes habilités.

-Donner des idées constructives et manifester l'esprit de dévouement, et de bénévolat pour soutenir l'Organisation à aller de l'avant.

-Verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

-Tout membre d'honneur a le droit de respecter les statuts et les règlements ainsi que les décisions des organes de l'Organisation.

Article 7 : De la perte de la qualité de membre.

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire ou l'exclusion prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 de voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

Le retrait volontaire est adressée par écrit au Conseil d'Administration qui la soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

CHAPITRE III: DES ORGANES

Article 8 : Des organes

Les organes sont :

- L'Assemblée Générale .
- Le Conseil d'Administration.
- Le Conseil de Surveillance
- Le Secrétariat Exécutif.

Bitabangamiye ibiteganywa muri aya mategeko shingiro, imitunganyirize n'imikorere by'inzego z'umuryango bisobanurwa mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Igice cya mbere : Inteko Rusange

Ingingo ya 9 :

Inteko rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose

Abanyamuryango b'icyubahiro bakurikirana, iyo babishatse, inama z'Inteko Rusange mu buryo ngishwanama, ariko ntibatora.

Ingingo ya 10 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Ishobora guterana kenshi mu nama zidasanzwe iyo bibaye ngombwa.

Itumirwa kandi ikayoborwa na Perezida w'umuryango abyibwirije, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Iyo Perezida adahari cyangwa atabonetse, Inteko Rusange itumirwa kandi ikayoborwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange itumirwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Icyo gihe, Inteko yitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 11 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo ku buryo bwemewe iyo haje nibura 2/3 by'abanyamuryango nyakuri. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15.

Sans préjudice aux dispositions des présents statuts, l'organisation et le fonctionnement des organes de l'association sont détaillés dans le règlement d'ordre intérieur de l'association.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 9 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Organisation. Elle est constituée de tous les membres de l'association.

Les membres d'honneur participent à volonté à l'Assemblée Générale à titre consultatif, mais ne prennent pas part aux votes.

Article 10 :

L'Assemblée Générale se réunit en session ordinaire une fois par an. Elle peut tenir des sessions extraordinaires autant de fois que de besoin.

Elle est convoquée et dirigée par le Président de l'Organisation, soit d'initiative, soit à la demande du Conseil d'Administration ou à la demande d'1/3 de membres effectifs.

En cas d'absence ou d'empêchement du Président, l'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par 1/3 de membres effectifs.

Pour la circonstance, l'Assemblée choisit en son sein un Président de la session.

Article 11 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Lorsque le quorum n'est pas atteint, une nouvelle réunion est convoquée dans les 15 jours.

Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ku biteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 12 :

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

- Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'Umuryango.
- Kwemera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango.
- Gutora no kuvanaho abagize Inama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

- Kugena icyerekezo cy'umurongo rusange Umuryango ugenderaho.
- Kwemera impano n'indagano.
- Kwemeza imigambi y'ibikorwa na gahunda y'ibikorwa by'umwaka.
- Kwemeza ingengo y'imari y'Umuryango.
- Kwemeza uko imari yakoreshejwe na raporo y'ibikorwa yashyikirijwe n'Inama y'Ubuyobozi.

- Gufata icyemezo cyo gusesa Umuryango no kugena icyo umutungo usigaye uzakoreshwa.

Igice cya kabiri : Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 13 :

Umuryango uyoborwa n'Inama y'Ubuyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'Umuryango ;
- Visi-Perezida : Umuvugizi Wungirije ;
- Umunyamabanga Nshingwabikorwa ;**

A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue de voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 12 :

L'Assemblée Générale dispose des pouvoirs suivants :

- Adopter et modifier les statuts et le Règlement d'ordre Intérieur de l'Organisation.
- Admission, suspension et exclusion d'un membre.
- Elire et démettre les membres du Conseil d'Administration et les membres du Conseil de Surveillance.
- Fixer les orientations et la politique générale de l'Organisation.
- Accepter les dons et les legs.
- Approuver les plans d'action et les programmes annuels d'activités.
- Approuver le budget de l'Organisation.
- Approuver les rapports financiers et les rapports d'activités de l'Organisation lui présenté par le Conseil d'Administration.
- Décider de la dissolution et de l'affectation du patrimoine restant.

Section deuxième ; Du Conseil d'Administration .

Article 13 :

L'Organisation est administrée par un Conseil d'Administration composé :

- du Président : Représentant Légal ;
- du Vice-Président : Représentant Légal Suppléant ;
- du Secrétaire Exécutif ;

-Umubitsi.

Bose batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Uburyo abagize Inama y'Ubuyobozi batorwa n'ibyo bagomba kuba bujuje biteganyijwe mu mategeko ngengamikorere y'Umuryango.

Ingingo ya 14 :

Inama y'Ubuyobozi iterana buri gihe bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, itumijwe kandi iyobowe na Perezida wayo ; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Iterana iyo hari nibura 3/5 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busanzwe bw'abayigize.

Ingingo ya 15 :

Inama y'Ubuyobozi ishinzwe :

-Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange.

-Gutegura gahunda y'inama z'Inteko Rusange.

-Guha amabwiriza Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

-Gukurikirana imikorere y'Ubunyamabanga Nyubahiriza Tegeko.

-Guhuza igikorwa k'ishakisha ry'umutungo no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'ibikorwa.

-Guteza imbere Umuryango.

Igice cya gatatu : Inama y'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 16 :

Inama y'Ubugenzuzi igizwe n'abagenzuzi b'imari babiri bashyirwaho buri mwaka n'Inteko Rusange, bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari

-du Trésorier.

Ils sont tous élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Les modalités des élections et les conditions exigées pour être membres du Conseil d'Administration sont prévues dans le règlement d'Ordre Intérieur de l'Organisation.

Article 14 :

Le Conseil d'Administration se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction de son Président, ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Président. Ses décisions sont prises à la majorité simple des membres.

Article 15 :

Le Conseil d'Administration est chargé de :

-Mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale.

-Préparer les sessions de l'Assemblée Générale.

-Donner des directives au Secrétariat Exécutif .

-Faire le suivi du fonctionnement du Secrétariat.

-Coordonner la mobilisation des ressources et suivre la mise en œuvre du plan d'action.

-Promouvoir le développement de l'Organisation.

Section troisième : Du Conseil de Surveillance

Article 16 :

Le Conseil de Surveillance est composée de deux Commissaires aux comptes nommés annuellement par l'Assemblée Générale ayant pour mission de contrôler en tout temps la

n'indi mitungo by'Umuryango no kuvuga icyo babitekerezaho.

Igice cya kane : Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

Ingingo ya 17 :

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bugizwe z'inzego z'imirimo z'ubuyobozi na tekini.

Buyobowe n'Inama y'Ubuyobozi, bushinzwe ibi bikurikira :

-Imicungire ya buri muni y'Umuryango.

-Ishyirwa mu bikorwa by'ibyemezo by'inzego za OPDAS-Rwanda.

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ushyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi binyuze mu ipiganwa.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa afashwa n'abandi bakozi bashyirwaho hakurikijwe ibikenewe n'amikoro y'Umuryango.

Uburyo abakozi bashyirwaho, ibibagenewe n'amicungire yabo biteganywa n'amategeko agenga abakozi b'Umuryango yemezwa n'Inteko Rusange ibisabwe n'Inama y'Ubuyobozi.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO W'UMURYANGO

Article 18 : Inkomoko y'Umutungo

Umuryango ushobora gutunga cyangwa gutira ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa bikenewe kugirango ugere ku ntego yawo.

Umutungo w'Umuryango ukomoka kuri ibi bikurikira :

gestion du patrimoine de l'association et de lui en fournir des avis.

Article 12 : Du Secrétariat Exécutif

Article 17 :

Le Secrétariat Exécutif est constitué des services administratifs et techniques.

Sous la supervision du Conseil d'Administration, il est chargé de :

-La gestion journalière de l'Organisation

-La mise en exécution des décisions des organes de l'OPDAS-Rwanda

Le Secrétariat Exécutif est dirigé par le Secrétaire Exécutif nommé sur concours par le Conseil d'Administration.

Le Secrétaire Exécutif est assisté par d'autres agents selon les besoins et moyens dont dispose l'Organisation.

Le recrutement du personnel, ses avantages et sa gestion sont déterminés par le statut du personnel de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration.

CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE DE L'ORGANISATION

Article 18 : Des ressources de l'Organisation

L'organisation peut posséder en jouissance ou en propriété, des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Les ressources de l'Organisation proviennent :

-Imisanzu y'abanyamuryango ;
-Inkunga iturutse ku bagiraneza ;
-Impano, indagano n'imfashanyo zinyuranye.

-Des cotisations des membres ;
-Des financements des bienfaiteurs ;
-Des dons, des legs et des subventions diverses.

Article 19 : Uko umutungo ukoreshwa

Umutungo w'Umuryango ukoreshwa gusa mu bikorwa bigamije kugera ku ntego yawo.

Imikoreshereze n'imicungire by'umutungo w'umuryango biteganywa n'amategeko ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

UMUTWE V : IHINDURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO, ISESWA RY'UMURYANGO N'INGINGO ZISOZA.

Ingingo ya 20 : Ihindurwa ry'Amategeko Shingiro.

Ihindurwa ry'aya mategeko shingiro ryemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo 21 : Iseswa ry'Umuryango.

Iseswa ry'Umuryango ryemezwa na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange idasanzwe yatimirijwe icyo kibazo.

Iyo Umuryango usheshwe, hamaze kwishyurwa imyenda, umutungo usigaye uhabwa indi miryango nyarwanda bihuje intego.

Article 19 : De l'utilisation des ressources

Les ressources de l'Organisation sont uniquement utilisées pour les réalisations de son objet.

Les modalités d'utilisation et de gestion du patrimoine de l'organisation sont déterminées dans le Règlement d'Ordre Intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale.

CHAPITRE V : DE LA MODIFICATION DES STATUTS, DE LA DISSOLUTION DE L'ORGANISATION ET DES DISPOSITIONS FINALES.

Article 20 : De la modification des statuts

Toute modification aux présents statuts est décidée par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 21 : De la dissolution de l'Organisation

La dissolution de l'Organisation est prononcée à la majorité de 2/3 des membres effectifs réunis en Assemblée Générale extraordinaire convoquée à cet effet.

En cas de dissolution de l'organisation et après apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à d'autres organisations rwandaises poursuivant des objectifs similaires.

Ingingo ya 22: Ingingo zisoza

Ku bidateganyijwe muri aya mategeko shingiro, Umuryango uziyambaza itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza ngengamikorere yawo. Aya mategeko shingiro atangira gukurikizwa umunsi yemereweho n'Inteko Rusange.

Byemejwe n'abashinze Umuryango bateraniye mu Nteko Rusange ya mbere yateranye i Kigali, kuwa 29 Kamena 2004, bari ku ilisiti iyometseho.

Perezida w'Umuryango
« OPDAS-Rwanda »

Madame KAGAME Jeannette
Umufasha wa Nyakubahwa Prezida
wa Repubulika y'u Rwanda
(sé)

Visi-Perezida w'Umuryango
« OPDAS-Rwanda »

Dr BINAGWAHO Agnès
(sé)

Article 22: Des dispositions finales

Pour tout ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Organisation se réfèrera à la loi relative aux associations sans but lucratif et à son Règlement d'Ordre Intérieur. Les présents statuts entrent en vigueur à la date de leur d'adoption par l'Assemblée Générale.

Ainsi adopté par les membres fondateurs de l'Organisation réunis en Assemblée Générale constitutive tenue à Kigali, le 29 Juin 2004, dont la liste est en annexe.

Le Président de l'Organisation
« OPDAS-Rwanda »

Mme KAGAME Jeannette
Première Dame du Rwanda
(sé)

Le Vice-Président de l'Organisation
« OPDAS-Rwanda »

Dr BINAGWAHO Agnès
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 134/11 DU 02/11/2004 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ORGANISATION DES PREMIERES DAMES D'AFRIQUE CONTRE LE VIH/SIDA - ANTENNE DU RWANDA (OPDAS - RWANDA) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTES LEGALES

Le Ministre de la Justice,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8 , 9 et 10 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18 juillet 2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Sur requête introduite le 30 juillet 2004 par la Coordinatrice de l'Organisation des Premières Dames d'Afrique Contre le VIH/SIDA-Antenne du Rwanda (OPDAS-Rwanda) ;

ARRETE :

Article premier :

La personnalité civile est accordée à l'Organisation des Premières Dames d'Afrique Contre le VIH/SIDA-Antenne du Rwanda (OPDAS-Rwanda) dont le siège social est à Kigali, District de Kacyiru, Ville de Kigali.

Article 2 :

L'association a pour objet :

- renforcer la capacité nationale à trouver des solutions efficaces aux problèmes que pose le fléau du VIH/SIDA aux populations vulnérables ;
- lutter contre la stigmatisation et la discrimination des personnes infectées et /ou affectées par le VIH/SIDA et renforcer leur capacité à lutter contre cette pandémie ;
- mobiliser les partenaires et les ressources financières et matérielles aux niveaux local, national, sous-régional et international pour faciliter l'accroissement des réponses à cette pandémie ;
- plaider pour l'expansion des stratégies efficaces de prévention, de traitement et de prise en charge du VIH/SIDA ;
- assurer le suivi et l'évaluation de la mise en œuvre des activités de l'OPDAS -Rwanda.

Article 3 :

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'Organisation des Premières Dames d'Afrique Contre le VIH/SIDA-Antenne du Rwanda (OPDAS-Rwanda), Madame NYIRAMONGI Jeannette, de nationalité rwandaise, domiciliée et résidant à Kiyovu, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même association, Madame BINAGWAHO Agnès, de nationalité rwandaise, résidant à Kigali, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, le 02/11/2004

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)